

ATMOSPHERE

MARCH-APRIL
MARS-AVRIL
2011



FRANCE IN THE HEART OF WINE COUNTRY AU ROYAUME DES VINS

NORMANDY - BRITTANY: 4 GOLF COURSES ALONG THE COAST
NORMANDIE - BRETAGNE: 4 GOLFS SUR LA CÔTE

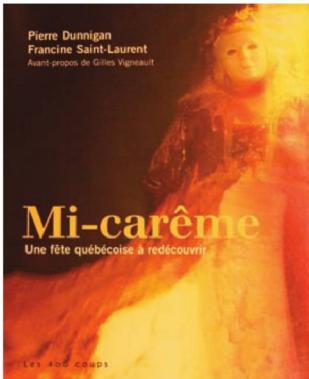
CITY OF PASSION: CARTAGENA OF THE INDIES, COLOMBIA
VILLE DE PASSION: CARTHAGÈNE-DES-INDES EN COLOMBIE

THE KLONDIKE GOLD RUSH
LA RUÉE VERS L'OR AU KLONDIKE

MID-LENT CELEBRATIONS **LA MI-CARÊME**

A TRADITION STILL VERY MUCH ALIVE
UNE TRADITION VIVANTE

TEXT AND PHOTOS BY / TEXTE ET PHOTOS PAR ISABELLE CHAGNON



Francine Saint-Laurent and Pierre Dunnigan. *Mi-carême: une fête québécoise à redécouvrir*. Éditions Les 400 coups. / *Mi-carême: une fête québécoise à redécouvrir*, Francine Saint-Laurent et Pierre Dunnigan, aux éditions Les 400 coups.

La mi-carême aux îles-de-la-Madeleine is on Facebook. / *La mi-carême aux îles-de-la-Madeleine* est sur Facebook.

LET'S CELEBRATE! CÉLÉBRONS!

As the name indicates, Mid-Lent celebrations take place mid-way through Lent, towards the middle of March. It's a kind of miniature carnival that harks back to ancient times and which is intended to provide some relief from the austerity of Lent. Villagers get together to partake in food, drink, dance, sing and play a game of masquerade. / Comme son nom l'indique, la mi-carême se fête à la moitié de la période du carême, autour de la mi-mars. C'est un carnaval en miniature qui existe depuis des temps très anciens et qui vient casser cette période d'austérité qu'est le carême. On mange, on boit, on danse, on chante et l'on découvre qui se cache sous le masque.

The ground floor has been cleared of couches, armchairs, tables, lamps and knick-knacks. It's the same every year in the days preceding Mid-Lent in many homes in Fatima, a village on the Magdalen Islands. When you're having between 1,000 and 1,400 people over for three nights in a row, you had better make some room for them! Native islanders are about to disguise themselves with period costumes and jig, dance and march across the floor non-stop from 6 p.m. to well past 3 a.m. To avoid scuffing the floor, the hosts have covered it with cardboard from wall to wall!

"*Faire la mi-carême*" means that hosts must guess the identity of guests hiding behind costumes by making astute observations and asking clever questions. It's an arduous task, as the *mi-carêmes* are covered from head to toe! They speak little or not at all and even their hands, and often their eyes, are hidden. These villagers know each other very well and even the slightest detail can give someone away. Throughout the year, "would-be specialists" train themselves to recognize their neighbours: a sly glance in passing at their fingers, pupils or a distinguishing wrinkle just might yield the clue that leads to their unmasking!

Fans of the tradition are passionate about it. Some even go so far as to take their annual vacation during Mid-Lent, so they can make the most of the celebrations!

Fatima is one of three communities in Quebec that still celebrate Mid-Lent each year; the other two being Natashquan, on the North Shore of the St. Lawrence River, and l'Île-aux-Grues, on the South Shore. The next Mid-Lent celebrations will be held from March 27 to April 2, 2011. ■

Le rez-de-chaussée a été vidé. C'est comme ça tous les ans. Les jours qui précèdent la mi-carême, dans plusieurs maisons de Fatima, un village des îles-de-la-Madeleine, on range divans, fauteuils, tables, lampes et bibelots. Quand on accueille entre 1000 et 1400 personnes trois soirs de suite, mieux vaut faire de la place! Car sur les planchers, les Madelinots déguisés en mi-carêmes gigueront, danseront et défileroient de 18 h à plus de 3 h du matin, sans arrêt. Pour éviter d'abîmer le plancher, on a installé des cartons sur toute sa surface, mur à mur!

Pour les hôtes, «faire la mi-carême» consiste à deviner, par le biais de questions et d'observations attentives, qui se cache sous le costume. Et la tâche est ardue, car les mi-carêmes sont couverts de la tête aux pieds! Ils parlent peu ou pas du tout, et même les mains et parfois les yeux sont cachés. Les gens du village se connaissent et peuvent se reconnaître dans les moindres détails... Certains spécialistes du démasquage s'entraînent durant l'année: mine de rien, à un croisement de chemins, ils scrutent les doigts, les pupilles et les rides de leurs voisins pour parfaire leur bagage d'indices!

Pour les mordus de cette tradition, c'est une passion. Et certains vont même jusqu'à prendre leurs vacances annuelles durant la mi-carême, pour s'amuser à fond!

Fatima est l'une des trois communautés québécoises qui célèbrent la mi-carême chaque année. On la retrouve aussi à Natashquan, sur la Moyenne-Côte-Nord, et à l'Île-aux-Grues, sur la Côte-du-Sud. La prochaine Mi-carême aura lieu du 27 mars au 2 avril 2011. ■